

Е.В. Богданова¹

E.V. Bogdanova

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОХОТНИЧЬЯ
ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МИГЕЛЯ
ДЕЛИБЕСА «ДНЕВНИК ОХОТНИКА»
И «ДНЕВНИК ЭМИГРАНТА»**

**PROFESSIONAL HUNTING LEXIS IN
MIGUEL DELIBES'S WORKS: "DIARIO
DE UN CAZADOR" AND "DIARIO DE UN
EMIGRANTE"**

Статья посвящена рассмотрению профессиональных лексических единиц сферы охоты, представленных в тексте художественных дневников испанского писателя Мигеля Делибеса. Анализ корпуса примеров позволяет определить основные функции и задачи, возложенные автором на данный лексический ресурс.

Ключевые слова: профессионализмы, дневник, охотничий промысел, автобиографичность.

The article is being focused on the consideration of the hunting professional lexical units represented in the text of the fictional diaries by the Spanish writer Miguel Delibes. An analysis of the body of examples allows identifying the basic functions and tasks assigned by the author to the above lexical resource.

Keywords: professionalisms, diary, hunting, autobiographical character.

Мигель Делибес по праву считается одним из ярчайших представителей критического реализма в испанской литературе XX столетия. Разнообразные в жанровом плане произведения писателя объединены общей тематической константой – описанием родного для М. Делибеса региона Кастилия-и-Леон. Ярko выраженный автобиографический компонент повествования прослеживается в ряде работ писателя («Все еще день», 1949; «Крысы», 1962; «Дневник пенсионера», 1995). Тем не менее, по признанию самого автора, наиболее автобиографичными произведениями его творчества являются художественные дневники («Дневник охотника», 1955, и «Дневник эмигранта», 1958), автор-рассказчик которых (Лоренсо) во многом может считаться воплощением самого М. Делибеса:

«Я всегда хотел сделать из Лоренсо самого себя, хотел, чтобы он даже развивался вместе со мной, занимался теми же видами спорта, что и я в различные периоды моей жизни, чтобы он был отражением моего мировоззрения и того общества, что меня окружало. Я должен признать, что он стал персонажем, которого я сделал наиболее похожим на меня, особенно, что касается увлечения и любви к охоте и природе» [6, p. 41]².

Известно, что Мигель Делибес был заядлым охотником и в литературной среде позиционировал себя как «охотник, который пишет». Увлече-

¹ Старший преподаватель кафедры испанского языка ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет».

² «[...] siempre quise hacer de Lorenzo un yo mismo, e incluso que fuese evolucionando conmigo, practicando los mismos deportes que yo practicaba a medida que cumplía años, siendo reflejo de mi manera de ver el mundo y la sociedad que me rodeaba. Porque he de reconocer que ha sido el personaje que he perfilado más parecido a mí, sobre todo en esa afición y ese amor por la caza y la naturaleza».

ние писателя не раз находило отражение в различных художественных и нехудожественных формах (роман «Крысы», 1962; книги об охоте «С ружьем на плече», 1970; «Охота в Испании», 1972; «Книга малой охоты», 1966, и т.д.).

Именно автобиографический компонент «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта» определяет активное использование в тексте данных произведений профессиональных лексических единиц сферы охоты. Профессионализмы являются одним из лексических ресурсов, позволяющих М. Делибесу воплотить в литературной форме свои предпочтения, выразить и воссоздать в художественном тексте собственную языковую личность.

С формально-языковой точки зрения, профессионализмы, т.е. слова, характерные для «узкой группы людей, объединенных общей профессией» [2, с. 99], формируют своеобразие лексического состава произведений. Традиционно профессиональные лексические единицы «воспринимаются как “полуофициальные слова”, не имеющие строгого научного характера» [1, с. 80], вследствие чего их использование в тексте литературного произведения направлено на усиление стилистической экспрессии и создание речевого портрета персонажа. В случае художественных дневников М. Делибеса активная интеграция в текст произведений охотничьих профессионализмов выступает одним из речевых ресурсов формирования разговорного характера языка автора-рассказчика. Данная функция обуславливает использование в тексте «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта» не только собственно профессионализмов, но и профессионально-жаргонных слов, т.е. лексических единиц, «имеющих сниженную экспрессивную окраску» [1, с. 80].

Весь обширный блок профессионализмов сферы охоты, представленных в тексте «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта», условно можно разделить на две тематические группы: 1) профессионализмы, обозначающие охотничий инвентарь; 2) профессионализмы, обозначающие виды охоты и охотничьи приемы.

Профессионализмы, обозначающие охотничий инвентарь

В тексте «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта» можно встретить следующие примеры профессионализмов данной группы:

“Marré como un principiante y el tío la gozaba y me salió con que sí que íbamos a hacer buen *morral*” [4, p. 85].

В данном фрагменте представлено существительное *morral*, являющееся профессио-

нальной лексической единицей, обозначающей деталь охотничьего снаряжения (*yagdtau*).

“Dudé si cambiar el cartucho porque tenía *séptima*, pero me dije que en la operación iba a armar ruido y le iba a espantar” [3, p. 36].

Лексическая единица *séptima* (*семерка*) означает 7-й калибр свинцовой дроби для охотничьего ружья или дробовика. Данный калибр используется в процессе охоты на птиц.

“Al aparecer la *Jabali* yo tenté el billete de quinientas que llevaba en el bolsillo” [3, p. 83–84].

В приведенном примере речь идет о марке охотничьего ружья 16-го калибра “*Jabali*”.

Следует выделить профессиональную охотничью единицу “*percha*”, имеющую два значения: 1) силос для ловли птиц; 2) ремень, на который крепится добыча.

“Y es que la caza, como todo en la vida, es cuestión de corazón y, si uno va a disgusto, el hecho de hacer una buena *percha* no le quita el morro” [4, p. 85].

Профессионализмы, обозначающие виды охоты и охотничьи приемы

К профессиональной охотничьей лексике данной группы можно отнести существительное “*cuadrilla*” (стая охотничьих собак).

“De fijo que la *cuadrilla* habrá salido allá, vaya usted a saber dónde” [4, p. 188].

Многие глаголы, представленные в текстах «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта», употребляются в своем второстепенном значении, как, к примеру, глаголы “*bajar*” и “*caer*”, используемые Делибесом в значении «подстрелить»:

“*Vajé* otro par de perdices, pero como si nada” [4, p. 86].

“Dimos tres ganchitos de salida y *caímos* dos liebres, dos perdices y una torcaz” [3, p. 78].

Примечательно, что Словарь Королевской академии испанского языка (DRAE) предлагает подходящее по смыслу толкование глагола *caer* лишь в 27 значении, тогда как в текстах «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта» данный глагол преимущественно выступает в роли охотничьего профессионализма.

“Le dije que (*la liebre*) estaría *entrematada* y él dijo que no, que en un barbecho; que la tía guarra tardó en arrancarse y le puso negro” [3, p. 77].

Лексическая единица “*entrematado/a*” не представлена ни в одном из ведущих испаноязычных толковых словарей и является профессиональным жаргонизмом. Слово состоит из двух корней: *entre* (между) и *mata* (кустарник) и используется для обозначения укрывшейся в кустах добычи.

Интересным представляется использование в тексте дневников геологического термина *calicata* (шурфование).

“Cogió la azadilla y a escape abrió una *calicata* y sacó la bicha agarrada al conejo” [3, p. 98].

В данном случае термин, свойственный определенной сфере профессиональной деятельности (геология), переходит в сферу иного вида деятельности (охотничий промысел), сохраняя при этом свое базовое значение. Применительно к тексту художественных дневников Делибес употребляет понятие *calicata* в значении «охотничий шурф», т.е. углубление в земле, которое делает охотник при охоте с хорьком на кролика.

Примерами профессионально-жаргонных слов служат существительные “*pelo*” (животное) и “*pluma*” (птица). Данные лексические единицы используются охотниками для обозначения соответствующего вида охоты (на животных или на птиц), а также для указания типа добычи.

“Y es que el *pelo* se me da mal. Prefiero la *pluma* cien veces” [3, p. 70].

В текстах «Дневника охотника» и «Дневника эмигранта» встречается охотничья лексика, относящаяся к общественно-политическим реалиям (названия организаций, документов и т.д.). К примеру:

“Al concluir la tarea, me dijo que ayer oyó decir en la *Sociedad de Cazadores* que el 24 se levanta la *veda de la codorniz*”. [3, p. 11].

Помимо наименования организации *Sociedad de Cazadores* (Общество охотников) в данном предложении следует отметить также охотничье понятие “*la veda de la codorniz*” (сезон запрета охоты на перепелов).

Как следует из приведенных примеров, с точки зрения морфологической реализации, лексика сферы охоты представлена различными частями

речи, однако чаще всего речь идет о существительных, глаголах и прилагательных.

Следует особо отметить, что в текстах обоих дневников автор намеренно избегает объяснения профессионализмов «через синоним, через определенно выстроенный контекст» [2, с. 99]. Профессиональная лексика, гармонично интегрированная в речь автора-рассказчика, ориентирована на создание реалистичного повествования и наряду с другими просторечными элементами выступает как «характерологическое средство» [1, с. 81]. Делибес намеренно не вводит в речь своего персонажа (Лоренсо) контекстуальные синонимы или пояснения, т.к. это вступало бы в очевидное противоречие как с речевым портретом Лоренсо, так и с жанровыми канонами дневника, согласно которым записи «для себя» зачастую не предполагают разъяснений и/или уточнений терминов, профессионализмов, жаргонизмов и т.д.

Литература

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: пособие – 7-е изд. – М., 2006. – 448 с.
2. Солганик Г.Я., Дроняева, Т.С. Стилистика современного русского языка и культуры речи : уч. пособие – 3-е изд. – М., 2005. – 256 с.
3. Delibes Miguel. Diario de un cazador – Barcelona, 2008. – 190 p.
4. Delibes Miguel. Diario de un emigrante – Barcelona, 2010. – 214 p.
5. Diccionario de la Real Academia Española – 22ª edición. – Real Academia Española. – Madrid, 2001.
6. Martínez Jesús Felipe. Miguel Delibes, un cazador que escribe // República de las letras. – № 117. – Madrid, 2010. – 120 p.